

Information für Patientinnen und Patienten

Lesen Sie diese Packungsbeilage sorgfältig, denn sie enthält wichtige Informationen. Dieses Arzneimittel haben Sie entweder persönlich von Ihrem Arzt oder Ihrer Ärztin verschrieben erhalten, oder Sie haben es ohne ärztliche Verschreibung in der Apotheke oder Drogerie bezogen. Wenden Sie das Arzneimittel gemäss Packungsbeilage beziehungsweise nach Anweisung des Arztes, Apothekers oder Drogistin bzw. der Ärztin, Apothekerin oder Drogistin an, um den grössten Nutzen zu haben. Bewahren Sie die Packungsbeilage auf, Sie wollen sie vielleicht nochmals lesen.

China-Balsam „Temple of Heaven“, Salbe Pflanzliches Arzneimittel

Was ist China-Balsam „Temple of Heaven“ und wann wird er angewendet?

China-Balsam „Temple of Heaven“ enthält ätherische Öle aus Heilpflanzen sowie Kampfer und Menthol, welche schmerzlindernd sowie durchblutungsfördernd wirken.

China-Balsam „Temple of Heaven“ wird äusserlich angewendet bei rheumatischen Beschwerden, wie Muskel-, Gelenk- und Nervenschmerzen, Ischias, Hexenschuss und Nackenstarre, sowie bei unblutigen Sportverletzungen: Verstauchungen, Verrenkungen und Muskelzerrungen.

Was sollte dazu beachtet werden?

Rheumatische Beschwerden haben verschiedene Ursachen. Vermeiden Sie Unterkühlung, Überbeanspruchung der Gelenke und Wirbelsäule. Lernen Sie das richtige Heben von Lasten.

Wenn die Beschwerden andauern, sollten Sie zwecks Abklärung der Ursache eine(n) Arzt/Ärztin aufsuchen.

Wann darf China-Balsam „Temple of Heaven“ nicht oder nur mit Vorsicht angewendet werden?

Im Falle einer individuellen Überempfindlichkeit gegenüber einem der Inhaltsstoffe dürfen Sie China-Balsam „Temple of Heaven“ nicht anwenden.

China-Balsam „Temple of Heaven“ darf nicht auf offenen (blutenden) Wunden und auf Schleimhäuten (Nase, Augen) verwendet werden.

China-Balsam „Temple of Heaven“ darf bei Kindern unter drei Jahren nicht verwendet werden.

Informieren Sie Ihren Arzt, Apotheker oder Drogist bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin, wenn Sie

- an Krankheiten (insbesondere Hautkrankheiten) leiden,
- Allergien haben oder
- andere Medikamente (auch selbstgekauft) äusserlich anwenden!

Darf China-Balsam „Temple of Heaven“ während der Schwangerschaft oder in der Stillzeit angewendet werden?

Auf Grund der bisherigen Erfahrung ist bei bestimmungsgemässer Anwendung kein Risiko für das Kind bekannt. Systematische wissenschaftliche Untersuchungen wurden aber nie durchgeführt.

Vorsichtshalber sollten Sie während der Schwangerschaft und Stillzeit möglichst auf Arzneimittel verzichten, oder den (die) Arzt(in), Apotheker(in) oder Drogisten(in) um Rat fragen.

Wie verwenden Sie China-Balsam „Temple of Heaven“?

China-Balsam „Temple of Heaven“ zwei- bis dreimal

täglich an den schmerzenden Stellen in dünner Schicht gut in die Haut einreiben.

Halten Sie sich an die in der Packungsbeilage angegebene oder vom Arzt / von der Ärztin verschriebene Dosierung. Wenn Sie glauben, das Arzneimittel wirke zu schwach oder zu stark, so sprechen Sie mit Ihrem Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. Ihrer Ärztin, Apothekerin oder Drogistin.

Welche Nebenwirkungen kann China-Balsam „Temple of Heaven“ haben?

Folgende Nebenwirkungen können bei der Anwendung von China-Balsam „Temple of Heaven“ auftreten: Schmerzhaft, juckende und entzündliche Hautveränderungen.

In diesem Fall ist die Behandlung abzubrechen und gegebenenfalls ein(e) Arzt/Ärztin aufzusuchen.

Wenn Sie Nebenwirkungen bemerken, die hier nicht beschrieben sind, sollten Sie Ihre(n) Arzt/Ärztin, Apotheker(in) oder Drogisten(in) informieren.

Was ist ferner zu beachten?

Bewahren Sie den Topf gut verschlossen und ausserhalb der Reichweite von Kindern auf und schützen Sie das Produkt vor Wärme.

Das Arzneimittel darf nur bis zu dem auf dem Behälter mit "EXP"/verw. bis: bezeichneten Datum verwendet werden.

Weitere Auskünfte erteilt Ihnen Ihr Arzt, Apotheker oder Drogist bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin.

Was ist in China-Balsam „Temple of Heaven“ enthalten?

1 g China-Balsam Temple of Heaven weiss enthält: 140 mg Menthol, 140 mg Kampfer, 80 mg Pfefferminzöl, 95 mg Eucalyptusöl, 38 mg Nelkenöl, 20 mg Zimtöl. Dieses Präparat enthält zusätzliche Hilfsstoffe.

47125 (Swissmedic)

Wo erhalten Sie China-Balsam „Temple of Heaven“?

Welche Packungen sind erhältlich?

In Apotheken und Drogerien,

ohne ärztliche Verschreibung.

Topf zu 30 g

Zulassungsinhaber

PANAX-Import, F. Ruckstuhl & Co., 9500 Wil

Diese Packungsbeilage wurde im Oktober 2002 letztmals durch die Arzneimittelbehörde (Swissmedic) geprüft.

Informations destinées aux patients

Lisez attentivement la notice d'emballage car elle contient des informations importantes concernant le médicament! Ce médicament vous a été prescrit par votre médecin vous a été remis sans ordonnance médicale dans une pharmacie ou une droguerie. Pour bénéficier pleinement des effets curatifs de ce médicament, conformez-vous aux instructions de la notice d'emballage et aux indications du médecin, pharmacien(ne) ou droguiste! Conservez cette notice d'emballage pour pouvoir la relire plus tard si nécessaire.

Baume de Chine « Temple of Heaven », onguent

Médicament phytothérapeutique

De quoi se compose le baume de Chine „Temple of Heaven“ et comment l'utiliser?

Le baume de chine „Temple of Heaven“ se compose d'huiles essentielles extraites de plantes médicinales ainsi que de camphre et de menthol qui calment la douleur et activent la circulations sanguine.

Le baume de Chine „Temple of Heaven“ est indiqué pour un usage externe afin de calmer les douleurs rhumatismales musculaires, articulaires et névralgiques, les sciatiques, lumbago, torticolis ainsi que pour soigner des blessures (sèches) dues au sport telles que des entorses, des luxations et distorsions des muscles.

Recommandations

Les douleurs rhumatismales peuvent avoir différentes origines. Évitez de vous refroidir, de surmener vos articulations et votre colonne vertébrale ! Apprenez à soulever des charges correctement. Si les douleurs persistent, veuillez consulter un(e) médecin pour en déterminer les causes.

Précautions à observer Ne pas utiliser le baume de Chine „Temple of Heaven“ ou user de prudence en

cas d'allergie envers certains composants. Le baume de Chine „Temple of Heaven“ blanc ne doit pas être utilisé sur des plaies ouvertes (qui saignent) et sur les muqueuses (nez, yeux). Le baume de chine „Temple of Heaven“ ne doit pas être utilisé chez des enfants de moins de trois ans.

Informez votre médecin, pharmacien(ne) ou droguiste:

- si vous souffrez d'une maladie quelconque (surtout d'une maladie de la peau)
- si vous souffrez d'allergies
- ou si vous utilisez d'autres médicaments (même ceux que vous avez acheté vous-mêmes)!

Peut-on utiliser le baume de Chine „Temple of Heaven“ pendant la grossesse ou pendant l'allaitement?

L'expérience prouve qu'une indication appropriée ne présente pas de risque pour l'enfant. Des analyses systématiques scientifiques n'ont toutefois jamais été faites jusqu'à ce jour. Par prudence, évitez d'utiliser des médicaments pendant la grossesse et pendant l'allaitement ou consultez votre médecin, votre pharmacien(ne) ou votre droguiste !

Comment utiliser le baume de Chine

„Temple of Heaven“?

Appliquez une fine couche de baume de Chine „Temple of Heaven“ sur la peau deux à trois fois par jour en massant les endroits douloureux.

Respectez la posologie sur la notice d'emballage ou celle prescrite par votre médecin. Si vous pensez que le médicament réagit trop fort ou pas assez, consultez votre médecin, votre pharmacien ou votre droguiste.

Quels effets secondaires, le baume de Chine

„Temple of Heaven“ peut-il provoquer?

L'utilisation du baume de Chine „Temple of Heaven“ peut provoquer des effets secondaires suivants: Inflammations de la peau apparaissent accompagnées de démangeaisons douloureuses. Dans ce cas interrompez le traitement et, le cas échéant, consultez un(e) médecin. Si vous remarquez d'autres effets secondaires, veuillez en informer votre médecin, pharmacien(ne) ou droguiste.

Que faut-il observer d'autre?

Conservez le pot de baume bien fermé, hors de portée des enfants; mettez le produit à l'abri de la chaleur! Ce médicament ne doit pas être utilisé au-delà de la date indiquée sous EXP/verw. bis:”.

Votre médecin, votre pharmacien(ne) ou votre droguiste vous donnera tous les renseignements complémentaires désirés.

Composition du baume de Chine „Temple of Heaven“ :

1 g de baume de Chine „Temple of Heaven“ contient : 140 mg de menthol, 140 mg de camphre, 80 mg d'essence de menthe poivrée, 95 mg d'essence d'eucalyptus, 38 mg d'essence de girofle, 20 mg d'essence de cannelle ainsi que des excipients.

47125 (Swissmedic)

Où peut-on se procurer du baume de Chine

„Temple of Heaven“ ? Quels sont les emballages disponibles sur le marché?

Dans les pharmacies ou les drogueries, sans ordonnances médicales. En pot de 30 g.

Titulaire de l'autorisation:

PANAX-Import, F. Ruckstuhl & Co., 9500 Wil

Cette notice d'emballage a été contrôlée pour la dernière fois en octobre 2002 par les autorités de contrôle des médicaments (Swissmedic).

Informazione per il paziente

Leggere attentamente questo foglietto informativo perché esso contiene informazioni importanti. Ha ricevuto questo medicamento direttamente o le è stato prescritto dal suo medico, oppure l'ha ritirato senza ricetta medica in farmacia o in drogheria. In questo caso, utilizzi il medicamento seguendo le istruzioni del foglietto informativo, rispettivamente del suo medico, farmacista o droghiere a per ottenere il massimo beneficio. Guardare questo foglietto informativo, forse aveste leggere un'altra volta.

Balsamo cinese “Temple of Heaven”, unguento Medicamento fitoterapeutico

Cos'è il balsamo cinese „Temple of Heaven“ e quando viene utilizzato?

Il balsamo cinese „Temple of Heaven“ contiene oli essenziali estratti da piante medicinali, come canfora e mentolo, che agiscono calmando il dolore e stimolando l'irrorazione sanguigna.

Il balsamo cinese „Temple of Heaven“ viene usato esternamente in caso di dolori reumatici, come dolori muscolari e articolari, nevralgie, sciatica, lombaggine e torcicollo, come pure in caso di lesioni (incruente) derivanti da attività sportive: slogature, lussazioni e strappi muscolari.

A che cosa si deve pure fare attenzione?

I disturbi di carattere reumatico hanno diverse cause. Evitare il surraffreddamento ed il sovraccarico delle articolazioni e della colonna vertebrale. Imparare ad alzare i pesi in modo corretto. In caso di disturbi persistenti è opportuno consultare un medico per chiarire le cause.

In quali casi è sconsigliato l'uso del balsamo cinese „Temple of Heaven“, o da usare con Precauzione?

Non si deve utilizzare il balsamo cinese „Temple of Heaven“ in caso di appurata ipersensibilità nei confronti di uno dei componenti.

Il balsamo cinese „Temple of Heaven“ non deve venir utilizzato su ferite aperte (sanguinanti) e su mucose (naso, occhi).

Il balsamo cinese „Temple of Heaven“ non deve venir utilizzato su bambini di età inferiore ai tre anni.

Informi il medico, il farmacista o il droghiere se:

- soffre di altre malattie

(in particolare di malattie della pelle)

- è allergico/a oppure

- prende altri medicinali

(anche di propria iniziativa)

E' possibile utilizzare il balsamo cinese “Temple of Heaven” durante la gravidanza o l'allattamento?

In base alle esperienze fatte finora, non sono noti rischi per il bambino se il medicamento è usato correttamente. Tuttavia non sono ancora stati eseguiti studi scientifici sistematici.

Per precauzione dovrebbe rinunciare nella misura del possibile ad assumere medicinali durante la gravidanza e il periodo d'allattamento o chiedere consiglio al suo medico, farmacista o droghiere .

Qual è la posologia del balsamo cinese „Temple of Heaven“?

Applicare un lieve strato di balsamo cinese „Temple of Heaven“ due o tre volte al giorno sul punto dolente e frizionare accuratamente.

Se ha l'impressione che il farmaco agisca in modo troppo debole o troppo forte, si rivolga al medico, al farmacista o al droghiere.

Quali effetti collaterali può avere il balsamo cinese „Temple of Heaven“?

In seguito all'assunzione o all'applicazione di balsamo cinese “Temple of Heaven” : Alterazioni cutanee dolorose, pruriginose o infiammatorie. Il caso affermativo sospendere il trattamento. Se osserva effetti collaterali qui non descritti, dovrebbe informare il suo medico, farmacista o il suo droghiere.

A che cosa bisogna inoltre fare attenzione?

Tenga il vasetto ben chiuso e fuori dalla portata dei bambini e protegga il prodotto dal calore. Il medicinale può venire utilizzato solo fino alla data riportata sul contenitore e indicata con “EXP/verw. bis:”.

Il suo medico, il farmacista o il droghiere potrà fornirle ulteriori informazioni.

Che cosa contiene il balsamo cinese „Temple of Heaven“?

1 g di balsamo cinese „Temple of Heaven“ bianco contiene: 140 mg di mentolo, 140 mg di canfora, 80 mg di olio essenziale di menta, 95 mg di olio d'eucalipto, 15 mg di olio di garofano, 20 mg di olio di cannella, nonché di eccipienti.

47125 (Swissmedic)

Dove può procurarsi il balsamo cinese „Temple of Heaven“?

Quali confezioni sono disponibili?

Presso le farmacie e le drogherie, senza ricetta medica. In vasetto da 30 g.

Titolare dell'omologazione:

PANAX-Import, F. Ruckstuhl & Co., 9500 Wil

Questo foglietto informativo è stato controllato per l'ultima volta nel ottobre 2002 dalle autorità competenti in materia di medicinali (Swissmedic).